

Секция «Востоковедение, африканистика»

Якутские пословицы и поговорки в якутских сказках

Васильева Татьяна Николаевна

Студент

Северо-Восточный федеральный университет имени М.К. Аммосова, Институт языков и культуры народов СВ РФ, Якутск, Россия

E-mail: 445325@mail.ru

Бесценным наследием устно-поэтического творчества якут являются сказки, созданные многими поколениями талантливых сказочников.

Одной из характерных черт якутских сказок является обилие в них устойчивых традиционных формул, благопожеланий, пословиц, поговорок, фразеологизмов искусно вплетающихся в ткань повествования. Они придают фольклорным произведениям неповторимую поэтичность, образность и яркий колорит.

Цель работы – выявление функциональных особенностей пословиц в якутских сказках.

Для достижения данной цели необходимо решить конкретные задачи, а именно:

- изучение пословичного жанра в поэтической системе якутских сказок.

Большинство пословиц и поговорок употребляются в тексте якутских сказок без изменений. Так, в томе «Якутские народные сказки» [1] выявлены 15 пословиц и поговорок.

Произведения афористической поэзии в некоторых сказочных текстах нередко являются средством их структурной организации. В сказке «Волк и старик» записанный от сказочника Г.Н. Ермолаева записанный А.А. Савиным во II Ситтинском наслеге Кобяйского района пословица служит в качестве завязки – побуждения к действию. В сказке старик в лесу встречается волка, который просит спрятать его от охотников. А взамен, обещает оплатить добром: «за добро оплатишь добром». Полный вариант этой поговорки: «благоддеяние благоддеянием, добро добром оплачивается». Как видим, это изречения в сказке дается только вторая часть. Но при этом основная мысль традиционного изречения сохраняется.

В этой же сказке, также встречаем пословицу о том, что все на свете повторяется: «все, что ни есть, бывает дважды». Это изречение является вариантом якутской пословицы «все, бывает трехкратно».

В сказке «Умная собака» записанный от сказочника И.Т. Мальцева в 1968 г. Е.В. Васильевым в Борогонском наслеге Вилюйского района встречаем две популярные пословицы: так в экспозиционной части сказки о удачливых охотниках используется следующее выражение: «лося за ноздри, медведя за зад водили». Это часто встречающаяся поговорка в олонхо и сказках. Обычно употребляется по отношению к удачливым охотникам. Аналогичный по смыслу является следующая поговорка: «он такой человек, что водит лося за ноздри, медведя за загривок, волка за лапы».

В сказке «Чаачахаан-Чаачахаан» записанный П.Н. Дмитриевым от известного сказителя, народного певца Н.И. Степанова завязкой служит радостное событие в их жизни – забота откормленного быка, достигшего таких огромных размеров, который держали весь свой век передает устойчивым выражением: « всю свою жизнь, весь свой век».

В развитие действия сказки «Чёпчөөкөөн-Чёпчөөкөөн» (записанный Х.И. Константиновым в 1940 г. от известного сказителя Н.А. Абрамова в Нахаринском наслеге Мегино-Кангаласского района) печаль от безвыходного положения Чёпчөөкөөна передается поговоркой: «на небо улететь – небо высокое, сквозь землю провалиться – земля твердая». Аналогичная по смыслу является следующая поговорка из сборника пословиц и поговорок Н.В. Емельянова: улететь в небо – крыльев нет, провалиться в землю – острия нет.

Как видим, в первой части поговорки (в сказке) словосочетание крыльев нет заменена на словосочетание небо высокое. А во второй части словосочетание острия нет заменена на словосочетание земля твердое. Одна и та же поговорка в разных диалектах может содержать синонимичные или близкие по значению лексемы. А также, может быть обусловлено особенностями памяти олонхосута, а также вариативностью поговорок.

В сказке «Старушка Бэйбэрикээн с пятью коровами» (записанный Х.И. Константиновым в 1950 г. от известного сказителя Н.А. Абрамова во II Нахаринском наслеге Мегино-Кангаласского района) завязка сюжета начинается с дивной картины появления на востоке перистого облака. После обильного дождя на глазах у старухи вырастает волшебная трава, которая позже превращается в прекрасную девушку. Старушка Бэйбэрикээн эту девушку воспитывает как своего единственного ребенка. И в сказке вместо того, чтобы сказать о единственном ребенке Старушки Бэйбэрикээн образно выражают: как зубы свои оберегая, как зеницу ока храня. Сюжетное развитие сказки основывается на мотиве сватовства. И здесь мы встречаем пословицу о том, что всегда нужно держать свое обещанное слово: «данное слово должно быть тверды, заключенный договор должен быть един». Такими словами Хараджан Бэргэн обращается к девушке Ханчылан Куо, выслушав ее отказ выйти замуж. Поговорка «человек знакомится посредством разговора, лошадь – ржания, корова - мычания» в сказке передается следующим выражением: «по-человечески поговорив, по якутски-побеседовав, по-уранхайски поведя речь». Другой вариант, также передается сокращенной формой, при этом основная мысль поговорки сохраняется: «по-человечески поговорив, по якутски-побеседовав». Как видим, в этих поговорках сохранилась только первая часть поговорки, при этом изменился грамматическая форма. А вторая и третья часть поговорки заменена словосочетанием

В сказке «Славный Юджюйэн» (записанный И.А. Худяковым в 60-х гг. XIX в. Верхоянском округе) поговорку «прежде чем моргнуть глазом», также в сказке получает более пространное звучание: «не успели глянуть, не успели молвить». Такими словами сказитель сказывает, как быстро собралась в путь дочь Господина Солнца, С Плавной Походкой Шаманка. Здесь также добавлена близким по значению словосочетания «не успели глянуть, не успели молвить». Добавление этого словосочетания, придает поговорке более выразительный характер.

Образцы афористической поэзии, используемые сказочниками, не только поэтически оформляют речь персонажей, но и служат средством их образной характеристики. Таким образом, анализ якутских сказок показывает, что пословицы и поговорки входят в состав, диалога действующих персонажей сказки, выполняют эмоционально-экспрессивную функцию: выражают различные чувства персонажей, их состояние.

Литература

1. Якутские народные сказки / Сост. В.В. Илларионов, Ю.Н. Дьяконова, С.Д. Мухомлева и др. – Новосибирск: Наука, 2008. – 462 с.

Слова благодарности

Выражаю благодарность научному руководителю Илларионовой Туяре Васильевне